Índices de autores y estudios publicados sobre historia de la traducción en el ámbito de la Misión (vols. 1, 2, 3, 4 y 9 de la colección MHISTRAD)

ALBALADEJO MARTÍNEZ, Juan Antonio
~ «Dimensión traductológica de la *Historia Natural y Moral de las Indias*» vol. 1, p. 119-130

ALONSO SUTIL, M.ª Cruz
~ «Andrés de Olmos y Alonso de Molina, precursores de la lingüística indígena» vol. 1, p. 77-88
~ «Luis de Valdivia (1561-1642), S.I.: Estudios sobre las lenguas de Chile para la Intermediación lingüística en los conflictos bélicos» vol. 2, p. 201-219
~ «Fray Domingo de Betanzos, impulsor de la imprenta en Nueva España y de la traducción de *La santa Escala* de S. Juan Clímaco, por Fr. Juan de la Magdalena» vol. 3, p. 125-137
~ «El legado documental de evangelización de los jesuitas Alonso de Barzana, Diego de Torres Rubio y Ludovico Bertonio sobre las culturas autóctonas del Nuevo Mundo. Una contribución a la lingüística y traducción misioneras» vol. 4, p. 149-161
~ «Bartomeu Melià, S. J. (1932): una visión antropológica de la lengua guaraní» vol. 9, p. 311-323

BLANCO GARCÍA, Pilar
~ «Baltasar de Matallana, cronista y relator de viajes (de la lengua a la cartografía, pasando por la novela y el cine» vol. 1, p. 183-197
~«Julio Lavandero: etnólogo, antropólogo, lingüista y traductor de cuentos y leyendas de los indios Waraos (guaraos)» vol. 2, p. 235-255
~ «Traducción de la cultura de la Amazonía ecuatoriana al español: *La Crónica* del capuchino P. Manuel Labaka» vol. 3, p. 183-199
~ «La labor del P. Villamañán entre los yukpa» vol. 9, p. 183-197

BLANCO GÓMEZ, María Luisa
~ «San Pedro Claver: el misionero «germen» de la lengua palenquera» vol. 9, p. 237-247

BUENO GARCÍA, Antonio
~ «La labor de la Orden Agustina en América» vol. 1, p. 39-48
~ «El apóstol de los negros, Pedro Claver, y sus intérpretes» vol. 2, p. 185-200
~ «Traducción, mística y misión apostólica en el Carmelo Descalzo» vol. 3, p. 63-72
~ «Evangelización e inculturación en el Nuevo Mundo. El método dominicano en los siglos XVI y XVII» vol. 4, p. 45-69

CALBARRO, Juan Luis
~ «*Castrorum acies ordinata*» vol. 9, p. 359-363

CANCINO CABELLO, Nataly
~ «La construcción discursiva del oyente indígena en la escritura catequética del Arzobispado de Lima (siglos XVI y XVII)» vol. 9, p. 95-108

CHÁVARRI CARO, Teresa
~ «La traducción del espacio geográfico en la cartografía misionera: testimonios manuscritos, gráficos y cartográficos de los misioneros jesuitas» vol. 9, p. 297-309

DELGADO ALFARO, María
~ «Los marcadores discursivos en la *Breve Suma de la historia de los sucesos de la misión de Persia de los Carmelitas Descalzos, de Fr. Próspero del Espíritu Santo*» vol. 3, p. 73-85

DÍAZ DÍAZ, Teresa
~ «Las imágenes religiosas como forma de comunicación» vol. 4, p. 241-257

DUHÁ LOSE, Alicia
~ «Introducción a la traducción misionera en Brasil» vol. 1, p. 26-37

ESCUDERO CABELLO, Antonio
~ «Textos misioneros del salesiano Luis Bolla. Correlación entre el género del escrito y el planteamiento teológico» vol. 9, p. 165-182

FERRER LAFUENTE, Claudio
~ «La música cotidiana en las misiones. Referencias sobre la música en las misiones jesuíticas de América del Sur en fondos antiguos de la Biblioteca Nacional de España» vol. 4, p. 177-239
~ «La música cotidiana en las misiones. Referencias sobre la música en la *Historia del Paraguay desde 1747 hasta 1767*, del P. Domingo Muriel» vol. 9, p. 259-281

GAMBINI, Dianella
~ «Los prototextos traductivos de la moderna misión cristiana: La *Historia Mongalorum* de Pian de Carpine, el *Itinerarium* de Rubruquis y las *Epistulae* de Montecorvino» (2 autores, véase Vega Cernuda) vol. 9, p. 15-31

GARCÍA-ALBERO, Javier
~ «La traducción al alemán de la cultura tarahumara por el jesuita Matthäus Steffel» vol. 9, p. 283-296

GARCÍA-MEDALL, Joaquín
~ «Sobre la descripción del cocama por parte del agustino P. Espinosa y el debate actual sobre su tipología» vol. 3, p. 87-102
~ «Lexicógrafos hispánicos en el Pacífico y el concepto de "bien común"» vol. 9, p. 127-149

HERRANZ MORENO, María Teresa
~ «La visión hollywoodiense de las reducciones jesuíticas en el Paraguay y su trasvase al español y al alemán» vol. 9, p. 339-358

KRALOVÁ, Jana
~ «La presencia de la traducción y de la lingüística misioneras en el aula: Experiencia didáctica» vol. 2, p. 285-302

MARQUANT, Hugo
~ «Teresa de Jesús "Misionera"» vol. 1, p. 229-235
~ «Fray Alonso de Molina (1571) y Rémi Siméon (1885). ¿Cómo se traduce un diccionario?» vol. 2, p. 131-148
~ «Las traducciones españolas del *Catechisme Historique* de Claude Fleury (1640-1723): una breve introducción histórico-crítica» vol. 3, p. 201-215
~ «Misioneros españoles en Filipinas y México (Yucatán), traductores del *Catechisme Historique* (1685) de Claude Fleury (1640-1723)» vol. 4, p. 121-135
~ «El impacto histórico de las traducciones en la recepción de la *Relectio de Indis* (1539) de Francisco de Vitoria, OP (1483-1546)» vol. 9, p. 67-93

MARTINO ALBA, Pilar
~ «Fray Diego de Landa o la misión en negativo. Un caso de literatura misionera» vol. 1, p. 101-117
~ «Las aportaciones lingüísticas y literarias de fray Domingo de Santo Tomás, OP: de la traducción sin original textualizado a las fuentes documentales» vol. 2, p. 53-72

~ «Aportaciones filológicas para la historia de la traducción misionera de los Dominicos Fr. Domingo de Santo Tomás, Fr. Reginaldo de Lizárraga, Fr. Vicente Bernedo, Fr. Diego de Hojeda y Fr. Antonio Gonzales de Acuña» vol. 3, p. 139-153
~ «Fr. Domingo de Vico, OP (1485-1555): misionero, escritor y traductor. De la *Theologia Indorum* al martirio» vol. 4, p. 87-107
~ «Sobre la recepción de la obra de Fr. Ramón Pané, OSH: Relación *De la antigüedad de los indios* (1498)» vol. 9, p. 33-65

MONSALVE VERA, Juan Camilo
~ «Hacia la construcción de una cartografía franciscana: aproximación cartográfica a la traducción. El caso de los franciscanos en Colombia de Luis Carlos Matilla» vol. 2, p. 165-183

NAUPERT, Cristina
~ «El jesuita Nóbrega y las culturas tupíes del Brasil» vol. 3, p. 103-114
~ «Un grande língua entre los primeros misioneros jesuitas en tierras brasileñas: El P. Juan de Azpilcueta Navarro» vol. 4, p. 137-148
~ «La negociación de la palabra sagrada: la labor de intermediación cultural y lingüística de los misioneros jesuitas en Brasil (s. XVI)» vol. 9, p. 199-209

PÉREZ-BLÁZQUEZ, David
~ «La actividad lingüística y traductora de fray Bernardo de Lugo» vol. 1, p. 131-143
~ «La labor científica de fray Jerónimo de Alcalá, OFM: Una etnografía misionera del siglo XVI» vol. 2, p. 73-91
~ «Las culturas de la Amazonía peruana en los escritos misioneros de José Pío Aza: huarayos y arasairis» vol. 3, p. 167-182
~ «Un quijotesco Nebrija en la Amazonía peruana: José Álvarez Fernández OP (1890-1970) y la lingüística misionera del *ese aja*» vol. 4, p. 29-43
~ «Antropología traducida: el caso de *Sepahua*, Ricardo Álvarez Lobo (1925-2013)» vol. 9, p. 151-164

PÉREZ-PARDO, Juan Pedro
~ «Evangelización franciscana. Pedro de Gante, humanista y primer profesor de música en Nueva España» vol. 1, p. 63-75
~ «El Verbo de José de Anchieta en los pentagramas de Heitor Villa-Lobos» vol. 2, p. 35-51
~ «A la evangelización por la música en las Reducciones de Chiquitos: El P. Martin Schmid» vol. 3, p. 115-123
~ «A la evangelización por la música en las Reducciones de Chiquitos: Domenico Zipoli y Martin Schmid, o la creatividad al servicio de las misiones» vol. 4, p. 163-175
~ «Anton Sepp von Reinegg: Lutier, músico y maestro de guaraníes (I)» vol. 9, p. 249-258

PETISCO, Sonia
~ «De la frontera a los confines del imperio: misioneros lingüistas de la isla de La Palma en América» (2 autores, véase Poggio) vol. 9, p. 109-126

POGGIO CAPOTE, Manuel
~ «De la frontera a los confines del imperio: misioneros lingüistas de la isla de La Palma en América» (2 autores, véase Petisco) vol. 9, p. 109-126

PULIDO, Martha
~ «*Las Maravillas de la Naturaleza*, de fray Juan de Santa Gertrudis» vol. 1, p. 169-182
~ «El *Catecismo* (1576) de fray Luis Zapata de Cárdenas, traducción cultural: Tentativa de comprensión de la historia cultural y religiosa de Colombia» vol. 2, p. 149-163

REVUELTA GUERRERO, Clara
~ «Objetos de estudio para una historia de la traducción: textos generados en la práctica de la Misión en China y Filipinas» vol. 1, p. 49-61

~ «Oceanía, el reverso de la medalla. Escasa presencia española en la actividad misionera» vol. 2, p. 257-283
~ «Religiosos españoles en los colegios de misión de las Indias Orientales: 1545-1614» vol. 3, p. 47-61
~ «La Misión como vocación en el origen de la Orden dominica» vol. 4, p. 71-85
~ «La imagen de la Misión en san Francisco Javier, o La muerte como esperanza, la misión como camino en los "textos de san Francisco Javier"» vol. 9, p. 211-235

ROMANELLI, Sergio
~ «Introducción a la traducción misionera en Brasil» vol. 1, p. 26-37

SERRA PFENNIG, Isabel
~ «El capuchino Juan S. Ortiz de Villalba, lingüista, traductor y narrador» vol. 1, p. 199-210
~ «Fray Buenaventura de Carrocera, OFM Cap., historiador de las misiones y su labor al frente de *Missionalia Hispanica*. Fuentes documentales para la historia de la traducción misionera» vol. 2, p. 221-234
~ «Fray Vicente María Cornejo (1863-1912), misionero, profesor de lenguas, periodista, traductor panameño y restaurador de la Orden de Santo Domingo en Colombia» vol. 3, p. 155-165
~ «La huella de los franciscanos en Paraguay y el Río de la Plata. Fray José Luis Salas, OFM: Misionero, Académico de la Historia del Paraguay y de la Real Academia de la Historia» vol. 4, p. 259-271
~ «Los estudios de Xavier Albó, S J., sobre los aymara: espacios, lenguaje y traducción» vol. 9, p. 325-337

SERRANO BERTOS, Elena
~ «La oralidad maya, original de la traducción de Ximénez» vol. 1, p. 159-167
~ «Un episodio exótico de la misión jesuita: Pedro Páez en Etiopía» vol. 2, p. 93-107

SRISONGKRAM, Nadchaphon
~ «Viajes realizados por los misioneros españoles al Siam de la era Ayutthaya, descritos por fray Marcelo de Ribadeneyra: problemas y estrategias de taducción» vol. 1, p. 221-228

SÜSS, Kurt
~ «Ramon Llull y los colegios de arabistas» vol. 3, p. 35-46

VALERO CUADRA, Pino
~ «Maturino Gilberti y la discursividad indígena» vol. 1, p. 89-100
~ «La "terminología" cristiana en el *Vocabulario* y el *Arte de la lengua* del fraile franciscano Maturino Gilberti» vol. 2, p. 109-130
~ «Las *Gramáticas* sobre la lengua mame de Jerónimo Larios y Diego de Reynoso» vol.4, p. 109-120

VEGA CERNUDA, Miguel Ángel
~ «El escrito misionero como tema de investigación humanística» vol. 1, p. 11-24
~ «*La Conversión de Piritú,* de Matías Ruíz Blanco, OFM, un texto híbrido de lingüística, traducción y etnografía» vol. 1, p. 145-167
~ «Traducción y misión: subordinación, identidad y paralelismo conceptuales» vol. 2, p. 9-15
~ «José de Anchieta o la filología por impulso ético» vol. 2, p. 17-33
~ «El escrito misionero como actividad humanística y traductográfica: Dos textos de la protomisión capuchina» vol. 3, p. 11-33
~ «José Pío Aza traduce (e interpreta) la cultura amazónica a la globalidad» vol. 4, p. 13-27
~ «Los prototextos traductivos de la moderna misión cristiana: La *Historia Mongalorum* de Pian de Carpine, el *Itinerarium* de Rubruquis y las *Epistulae* de Montecorvino» (2 autores, véase Gambini) vol. 9, p. 15-31

ZAMORA RAMÍREZ, Elena I.
~ «La figura del traductor de catecismos al náhuatl. Actitudes, motivaciones y puntos de vista sobre la traducción» vol. 1, p. 211-220